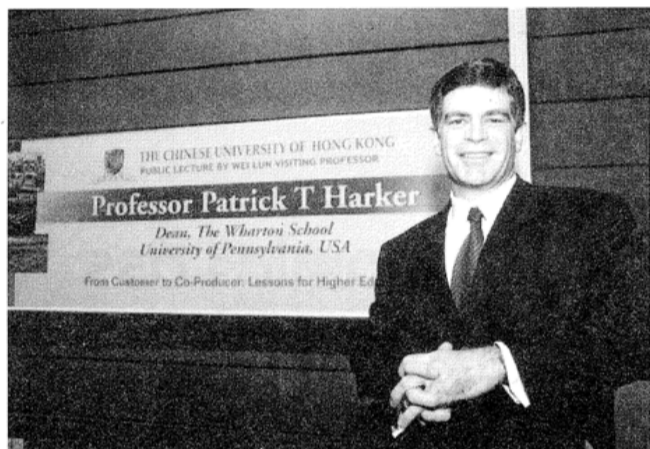


Three Distinguished Visiting Professors Give Lectures on Campus

- Prof. Patrick T. Harker, dean of the Wharton School of the University of Pennsylvania, delivered a public lecture entitled 'From Customer to Co-producer: Lessons for Higher Education' on 23rd January in the Ho Sin-Hang Engineering Building in his capacity as Wei Lun Visiting Professor to the University.

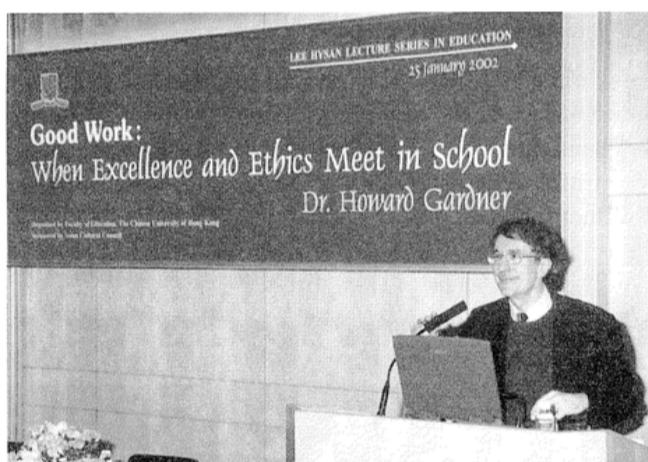


Lessons for Higher Education' on 23rd January in the Ho Sin-Hang Engineering Building in his capacity as Wei Lun Visiting Professor to the University.

In his lecture, Prof. Harker explored the concept of customer efficiency management and the ability of an organization to effectively

manage a customer's efforts in co-producing a service. He supported his explanation with preliminary empirical evidence from on-line retailing and contextualized it in the higher education sector.

- Dr. Howard E. Gardner, John H. and Elisabeth A. Hobbs Professor of Cognition and Education at the Harvard Graduate School of Education, delivered a Lee Hysan Lecture in Education entitled 'Good Work: When Excellence and Ethics Meet in School' on 25th January in the Ho Tim Building. Dr. Gardner is best known for his theory of multiple intelligences, which challenges the widely held notion that intelligence is a single general capacity that can be assessed through IQ testing. Instead it posits the existence of nine different types of intelligence, including linguistic, musical, and spatial intelligences. Over the past two decades, the theory of multiple intelligences has been applied in hundreds of classrooms and school districts, including some in Hong Kong.



In his lecture, Dr. Gardner described how it is possible to carry out quality and responsible work in the market-driven era and suggest strategies that can help the aspiring good worker, using genetics and journalism as examples.

- Prof. Zhang Boran, professor of the School of Foreign Studies and director of the Bilingual Dictionary Research Centre of Nanjing University, delivered a lecture on 'Dictionaries and Translation' in his capacity as Wilson T.S. Wang-New Method College Visiting Professor in Language Education on 22nd February in the Esther Lee Building.



Prof. Zhang explored the dialectical and subtle relationships between dictionaries and translation in his lecture, pointing out that though indispensable to the process of translation, dictionaries are not always reliable. Hence one should always consult more than one dictionary, which, if necessary, should include a

monolingual dictionary. One should also be encouraged to use lateral thinking when dictionaries fail to cope with neologisms.

monolingual dictionary. One should also be encouraged to use lateral thinking when dictionaries fail to cope with neologisms.

CUHK Teacher Elected IEEE Fellow

Prof. W.S. Wong of the Department of Information Engineering has recently been elected a fellow of IEEE (Institute of Electronic and Electrical Engineers, USA), an honour bestowed only on a few each year who have made enormous contribution to electronic and electrical engineering. This year, only two academics from Hong Kong were chosen to receive the honour. Prof. Wong was elected on the strength of his outstanding contributions to non-linear estimation systems and the application of relevant system theories to solving communications and information processing problems.

Prof. Wong graduated summa cum laude from Yale University with a combined MA BA degree in 1976. He then obtained his master's and doctoral degrees from Harvard University in 1978 and 1980 respectively. He joined The Chinese University in 1992 and has been the chairman of the Department of Information Engineering since 1995. He has published over 90 papers in academic journals and conferences and has received two US patents.

Prof. Wong's research interests include mobile communication systems, non-linear filtering, and information issues in estimation and control. Many of his projects are closely tied to Hong Kong's industry, and have attracted much funding support from the Research Grants Council and the Industrial Support Fund. He has been leading a project on a Chinese search engine called MoLi & ANSeRS, the core concept for which was patented by the US Patent and Trademark Office in 2000. The search engine received the Certificate of Merit in Consumer Product Design of the Hong Kong Award for Industry in 1997.

Prof. Wong's technology has been licensed to several technology companies, including Vitova, a local software company. The basic technology has been incorporated by Vitova in its document management products, including one that can automatically categorize documents based on key words. Vitova has recently formed a business partnership with Ricoh, a Fortune 500 company, based on these document management products.

Four More Research Projects Receive Local Sponsorship

The following four projects undertaken by University staff have succeeded in attracting funding support locally:

- **Development of Medical Devices and Nano-Biosensors to Promote Biomedical Electronic Industry in Hong Kong (HK\$8,881,000)**
Sponsor: Innovation and Technology Fund
Principal investigator: Prof. Zhang Yuan-ting (Department of Electronic Engineering)
Other investigators: Prof. K.T. Chan, Prof. C.Y. Cheng, Prof. Chien Chou, Prof. S. C. Chung, Prof. P.C. Ching, Prof. K.P. Fung, Prof. P. Heng, Prof. Dov Jaron, Dr. Tan Lee, Prof. C.Y. Lee, Prof. H.W. Leong, Prof. W.J. Li, Prof. Z.H. Lu, Prof. H. K. Ng, Prof. B. Onaral, Prof. Kambiz Pourrezaei, Prof. J. Sung, Prof. T. Tamura, Prof. S.K.W. Tsui, Prof. M.Y. Wayne, Prof. S.P. Wong, Prof. J. Woo, Prof. Y.H. Xu
- **To Promote Tai Chi as an Exercise to Enhance the Health Promotion Aspect of Osteoporosis (HK\$491,760)**
Sponsor: Health Care and Promotion Fund
Principal investigator: Prof. Chan Kai-ming (Department of Orthopaedics and Traumatology)
- **R&D of New Process Chemicals for the Electronic Industry (HK\$1,220,335)**
Sponsors: Innovation and Technology Fund and Shipley Asia Ltd.
Principal investigator: Prof. Raymond Kwok (Department of Chemistry)
- **Effectiveness of Interventions for Reducing Breathlessness, Fatigue and Anxiety in Chinese Patients Undergoing Lung Cancer Radiotherapy in HK (HK\$456,800)**
Sponsor: Health Services Research Fund
Principal investigator: Prof. Carmen W.H. Chan (Nethersole School of Nursing)

Conferences to Explore Optimal Solutions and an E-Commerce Platform

Approximately 250 papers by scientists from 30 different regions were presented at the Fifth International Conference on Optimization: Techniques and Applications held from 15th to 17th December 2001 on the campus of CUHK. The function was organized by the Department of Systems Engineering and Engineering Management jointly with the relevant units from City University of Hong Kong and the Hong Kong Polytechnic University.

The objective of the event was to explore the theories of optimization and their applications in solving increasingly complicated problems in the real world, including natural resource utilization, financial engineering, logistics and supply chain management, and optimal control of complex systems. The conference comprised three mini-symposia and 31 parallel technical sessions and featured plenary lectures by eight internationally renowned scientists in the field of optimization. The conference was supported by the K.C. Wong Education Foundation and the Croucher Foundation. Prof. Kenneth Young, pro-vice-chancellor of CUHK, officiated at the opening ceremony held on 15th December.

An industrial forum was also held by the Department of Systems Engineering and Engineering Management from 7th to 9th January at the Regal Kowloon Hotel jointly with Tsinghua University, the General Machinery Industry Association of China (GMIA), and a number of GMIA enterprises. The participants proposed the establishment of an e-commerce platform with the support and involvement of GMIA enterprises.

General machinery is a traditional industry in China which has contributed significantly to the national economy. However many enterprises in this industry have been encountering difficulties in production planning, marketing, sales, and logistics management for many years. China's accession to the World Trade Organization means that they will also be under great pressure to compete directly with international enterprises. It is imperative that they upgrade their operations and management by applying modern information technologies. The forum was held with an aim to promote collaboration between academia and industry, which may help solve some of the problems faced by these enterprises.

Weight Management Is a Collaborative Effort

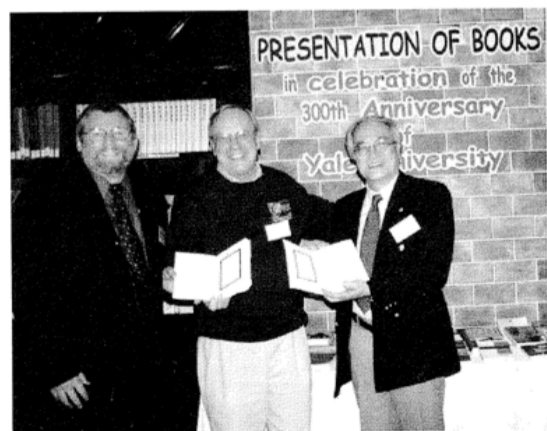
Treating diseases is not only the work of doctors. It involves the efforts of many healthcare professionals from various disciplines as well as the cooperation of patients. Obesity is a case in point.

Obesity can lead to chronic disabling conditions but weight management is a difficult job. In a pilot programme conducted by the Faculty of Medicine, 60 young obese patients with an average age of 35 were given a six-month treatment with an anti-obesity drug. All lost weight and showed a

major reduction in all risk factors, especially blood glucose and cholesterol levels. Upon the discontinuation of the drug, half of the patients joined a structured behaviour modification programme. At the end of another six months, patients who underwent the programme maintained their body weight while the rest regained the weight they had lost.

The results of the study were presented on 20th February in the Postgraduate Education Centre of the Prince of Wales Hospital.

Yale Club Member Donates Books to New Asia



Mr. William Stork (*middle*), former president and a current vice-president of the Yale Club of Hong Kong, donated 32 books to New Asia College in celebration of Yale's 300th anniversary in 2001. They were a collection of books written in English by Asian and Asian-

American authors. The book presentation marking the partnership and long established friendship between Yale and New Asia took place on 12th January at the Ch'ien Mu Library.

Dr. Colin Storey (*left*), University Librarian, and Prof. Leung Ping Chung (*right*), head of New Asia College, gave toasts at the ceremony to welcome the guests and express their gratitude for the donation. Also attending the reception were Ms. Julia Travers, acting representative of the Yale-China Association (Hong Kong Office), Prof. Ho Puay Peng, dean of students of New Asia College, Dr. Peter Man, college secretary, Ms. Teresa To, librarian of Ch'ien Mu Library, Yale English language instructors, and members of the Yale Club.

Symposium Deals with Hot Topic of Corporate Governance and Disclosure

Prominent speakers from Australia, England, Japan, Malaysia, Singapore, the US, and Hong Kong shared their views on corporate governance and accounting disclosure in an increasingly globalized world with their audience at the Third Symposium on Corporate Governance and Disclosure, held on 1st and 2nd February in the grand ballroom of Harbour Plaza Hong Kong. The event, which attracted over a hundred delegates, was jointly organized by the Master of Accountancy Programme and the Centre for Accounting Disclosure and Corporate Governance of the School of Accountancy.

The aim of the conference was to facilitate a better understanding of the challenging issues in the governance of listed companies and highlight the many hurdles that Hong Kong still needs to overcome before it can realize its aspiration to be the paragon of corporate governance in the region. Two front-line



Ms. Karen Lee (left) receiving a souvenir after her presentation at the symposium

regulators, Mr. Ashley Alder, Executive Director of Corporate Finance at the Securities and Futures Commission, and Ms. Karen Lee, Executive Vice-President for Listing Regulation and Risk Management at the Hong Kong Exchanges and Clearing Limited, made candid presentations of corporate governance in Hong Kong.

Substantial Economic Loss Caused by Flu

A recent study jointly conducted by the School of Pharmacy, the Department of Medicine and Therapeutics, and the Department of Economics reveals that flu and flu-like illnesses have adverse effects on the health and productivity of workers, resulting in disruption of daily activities and a loss of corporate earnings. The possible economic loss is estimated to be as high as HK\$31.3 billion each year.

Entitled 'A Study on the Health and Productivity Impacts of Flu and Flu-like

Illnesses', the project was conducted in May 2001 in collaboration with a sizeable company in Hong Kong. It was the first local study on the incidence and effects of flu among the working population and the cost implications for business. Over 2,000 employees from the company were surveyed.

The aim of the study is to assess the impact of the illnesses on the well-being of the working population and the economy as a whole so that proper measures can be taken to alert the public to the socio-economic cost of flu.

New Regional Pharmacy Association Headed by CUHK Member



Prof. Moses Chow (*left*) and Prof. Sumon Sakolchai

Prof. Moses Chow, director of the School of Pharmacy, has been elected as the first president of the Asian Association of Schools of Pharmacy (AASP). The association was established last year at the First Asian Pharmacy Educators Meeting held in Pattaya, Thailand. Participating in the meeting were 101 deans and educators of 53 pharmacy education institutions from 15 Asian countries.

The main objective of AASP is to promote collaboration in the advancement

of pharmacy education and research among member schools, to facilitate the exchange and dissemination of ideas and information of pharmacy education, research, and professional practice, and to establish liaison with other health professionals, governmental and other agencies that may lead to the development, support, and improvement of pharmaceutical education, research, and practice. Prof. Chow hopes to set a new direction for Asian pharmacy education and research so that AASP can play an important role not only in the Asian but the international pharmacy scene.

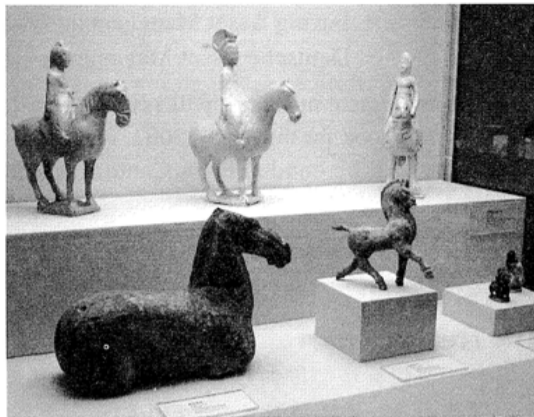
Prof. Sumon Sakolchai, Secretary-General of AASP and dean of the Faculty of Pharmaceutical Sciences of Khon Kaen University, Thailand, visited the University on 24th January to acquaint himself with the CUHK School of Pharmacy and to give a seminar on 'Pharmacy Education in Thailand'. He also discussed exchange programmes and items on the AASP agenda with Prof. Chow.

Horses Around the Art Museum

The Chinese zodiac comprises 12 animal signs. People born in a certain year are said to possess the characteristics of the animal of that year. For example, those born in the Year of the Dragon are believed to have fiery tempers and imperial bearing, while those born in the Year of the Monkey are supposed to be lively and intelligent.

In Hong Kong, the Year of the Horse made its resounding entry amidst firework display, turnip cake steaming, and red packet exchanging in mid-February 2002. Known for its sweet nature, elegance, and speed, the horse is a symbol of vitality, moderation, and advancement. At The Chinese University, the new year was ushered in by an exhibition at the Art Museum that has as its theme the animal of the year. Artefacts in the shape of horses and paintings of horses are displayed to celebrate the return of this friendly animal after 12 years. Thematic Chinese New Year greeting cards have also been produced, and quickly sold out.

On display at the Art Museum are several pottery horses from the Han to the Tang dynasties. The largest one is a four-foot-high grey pottery horse from Eastern Han (25–220), showing the well-proportioned and robust body of a 'blood-sweating heavenly horse' (see **Picture 1**). Known for their amazing speed, stamina, and robustness, these creatures became the model for paintings and sculptures after the Western Han period (206 B.C.–24). Ms. Lai Suk-ye, assistant curator at the Art Museum, explained that according to a well-known legend, the horses literally sweat blood because when they gallop at full speed, their sweat is mingled with blood from the veins on the surface of their skin, which renders it pinkish. Another scholarly explanation has it that a parasite on the horse's skin, when mixed with sweat, turns the latter red. These horses were imported into China from the Ferghana valley, in the region where Kyrgyzstan, Tajikistan, and Uzbekistan now stand. With smaller heads, slender necks, and longer legs, these animals were very different from the domestic breed in China since the Zhou and Qin dynasties — the squat Mongolian pony with its short limbs, sturdy neck, and large head, which were the models for the burial horses unearthed alongside the renowned terracotta warriors of the Qin dynasty. There are two small toy-like steeds with riders in brown glaze and of Changsha ware from the Tang period (618–907) in the

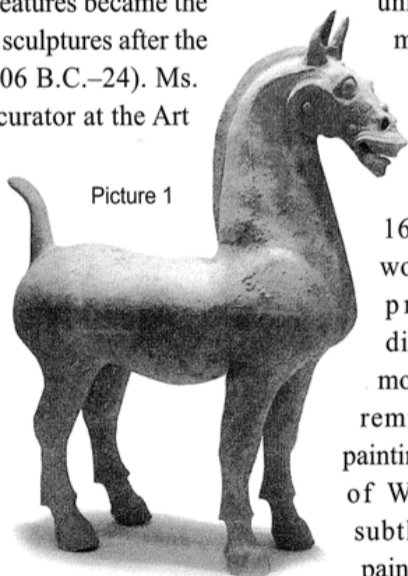


Picture 2

exhibition, which show mixed features of both breeds (see **Picture 2**, top left).

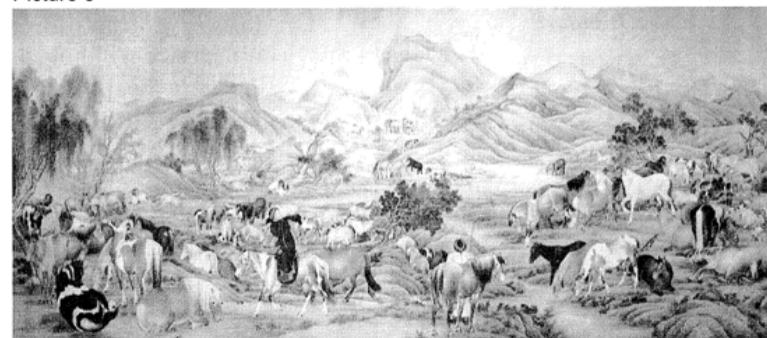
Horses under trees, crouching, or with a monkey, brought to life under the exquisite brushwork of Guangdong artist Zhang Mu 張穆 (1607–1683), are also on display in album leaves and scrolls. Other paintings include the traditional, two-dimensional *Horses in the Style of Hua Yan* (dated 1916) by Ni Tian 倪田 (1855–1919), *The Steed Hualiu in Wind and Rain* (dated 1925) by Gao Jianfu 高劍父 (1879–1951), founder of the Lingnan School, whose considerations for depth, perspective, texture, and impressions of movement indicate Western influence, and a caricature version of *Su Changgong Riding a White Horse* (dated 1968) by Ting Yin-yung 丁衍庸 (1902–1978).

The largest painting in the exhibition is a horizontal scroll (see **Picture 3**) by an unknown court painter in the mid- to late Qing period (19th century) who most probably painted with the works of Lang Shining 朗世寧 (Giuseppe Castiglione, 1688–1766, a Jesuit brother working at the Qing court) as prototype. The three-dimensionality, colour, and movements of the steeds are all reminiscent of his style. The painting shows a sensitive merging of Western realism with the subtlety of Chinese ink-brush paintings.



Picture 1

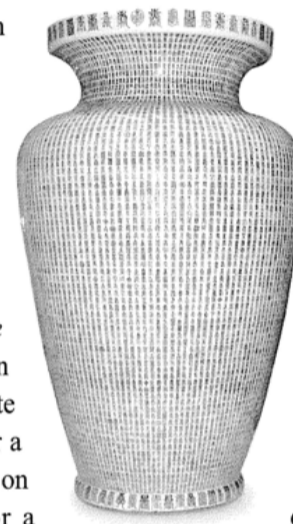
Picture 3



All these exhibits come from the museum's collection and are now shown as part of the Art Museum's 30th anniversary exhibition, which includes other items featuring auspicious motifs such as bats, whose Chinese pronunciation is the same as that for 'good fortune' (福),

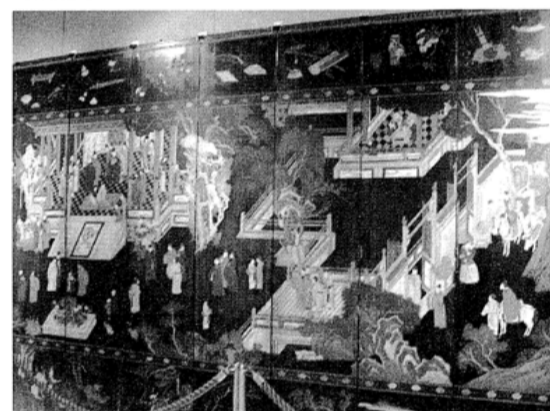


and peaches, which signify longevity. The highlights are a large blue and white vase with the Chinese character for longevity (壽) written ten thousand times, not once more or less, all over it (see **Picture 4**), and a screen with a painting of elaborate birthday celebrations for a man of an affluent family on one side, and those for a woman on the other (see **Picture 5**).



Picture 4

Picture 5



At the start of every Lunar new year, relevant pieces are selected from the Art Museum's collection of over 10,000 pieces of Chinese art, which it has acquired over the years, for the staging of exhibitions of this sort. The collection includes paintings and calligraphy, rubbings of ancient calligraphy, seals, ceramics, jades, bronzes, lacquerware, and objects for the scholar's studio from the Neolithic to the modern periods. The museum also loans items from private collectors as well as important museums on the mainland for thematic exhibitions.

Established in 1971 as the Art Gallery, the museum is housed in the Institute of Chinese Studies, the second oldest building on central campus. It has served as a university museum and a research centre for Chinese art and antiquities. Every year,

on top of research and teaching, it mounts special exhibitions and organizes lectures and other activities along with semi-permanent displays of its collection, to promote the appreciation of Chinese art and culture.

Supporting the museum in its work is the Friends of the Art Museum, founded in 1981 to help organize workshops, tours, and lectures for the public, and to train docents for guided tours. There are now some 700 to 800 'friends' who frequently make donations for the acquisition of artefacts and useful facilities such as audio-guides.

The Art Museum holds some of the most culturally valuable treasures in the University, and perhaps Hong Kong, yet, like other museums in the territory, could better realize its functions of educating, inspiring, or simply pleasing the eye, if this city was more interested in its own and other people's histories and more patient with the less sensually provocative forms of culture. Ms. Lai

Suk-ye says, 'In their free time, if they want to do something "cultural", people go to the movies or even pick up a book, but not many will think of going to the latest exhibition at one of the many museums in Hong Kong.' Visiting museums is one of the best ways to get to know a culture, and in the case of the CUHK Art Museum, traditional Chinese culture, through art. Yet kindling that kind of interest or curiosity has to start from primary school, Ms. Lai believes, and it is only with a museum culture in place that Hong Kong can have more appreciative museum goers, and its museums can have the incentive to improve.

Perhaps a tour to the University's Art Museum to see the horses is a good start for some of us. Docent guided tours in English can be booked Monday through Saturday by contacting the docent scheduler of the Friends, Davina Francescotti, at 2813 5402. Wish to join a guided-tour in Cantonese? Go there on 20th March (Wednesday) at 1.15 p.m. You won't be disappointed. ○

Piera Chen

宣布事項 ANNOUNCEMENTS

新任講座教授

Professorial Appointment

大學委任 Prof. Carmel McNaught 為學能提升學科講座教授，任期由二零零二年一月十六日起生效。

Prof. Carmel McNaught 分別於一九七零年及七六年取得蒙納殊大學的理學士及教育碩士學位，一九九五年獲納塔爾大學頒授哲學博士學位。

她在蒙納殊大學、津巴布韋大學、納塔爾大學、墨爾本大學、La Trobe 大學及 RMIT 大學任教達二十七年；一九九九年出任 RMIT 大學學習技術服務專業發展主任。

她的研究興趣為高等教育電腦輔助學習之設計與成效，以及利用電腦輔助學習設施的教育理念和實踐。過去十年，她取得十四項研究撥款，出版了近百種學術著作和報告。

Prof. Carmel McNaught has been appointed professor of learning enhancement at the University's Centre for Learning Enhancement and Research (CLEAR) from 16th January 2002. She also has a cross appointment at the Faculty of Education.

Prof. McNaught obtained her B.Sc. and her Master of Education from Monash University, and her Ph.D. from the University of Natal. She has taught for 27 years at universities including Monash University, the University of Zimbabwe, the University of Natal, the University of Melbourne, La Trobe University, and RMIT University. From 1999 to 2001, she was the head of professional development, Learning Technology Services, at RMIT University.

Prof. McNaught's key research interests include investigating the relationships between the design and outcomes of computer-facilitated learning in higher education and the educational conceptions and practices of academics who develop and use such technology. Her work over the past decade has been supported by some 14 research grants and has led to the publication of 23 books and book chapters, 22 referred journals, 34 referred conference papers, 20 reports and occasional papers.

As an academic staff member of CLEAR, Prof. McNaught is ready to help members of the University in teaching and learning methodologies, especially in the area of active learning. She can be reached at Ext. 6028.



8th March • Credit Agricole Asset Management Hong Kong Limited: *Hong Kong Equity*, and *Hong Kong Index-linked Funds*
• Fidelity Investments Management (Hong Kong) Limited: *Growth Fund*

15th March • Baring Asset Management (Asia) Limited: *Balanced Fund*
• Deutsche Asset Management (Hong Kong) Limited: *Stable Fund*

The investment managers will assess the past performance of the funds concerned and the market outlook for the rest of 2002. There will be a Q&A session after the presentation. The forum will be conducted in Cantonese with simultaneous translation in English. Presentation materials in English will also be available for distribution. Members are welcome to discuss informally with the investment managers at the foyer of the lecture theatre.

共濟會研究東亞學科基金

The Freemasons' Fund for East Asian Studies

共濟會研究東亞學科基金現接受大學同人申請二零零二年度的資助。

該基金乃為資助及促進香港專上院校對東亞之學術研究而設。資助形式包括贊助學術研究、公開講座及出版專書。資助額可為有關活動之全部或部分費用。

申請人須把填妥之申請表及撮要表，於二零零二年三月二十八日前經有關系主任及學院院長，或部門主管，送交人事處主任盧杜燕萍女士，俾轉呈校內有關委員會考慮。有關資料及表格已送交各學院院長。查詢可致電人事處（內線七二八八或七一九一）。

The Freemasons' Fund for East Asian Studies now invites one sponsored application from the University for a grant to subsidize studies relevant to East Asia in 2002. Full or partial support can be given in the form of research fellowships and sponsorships for surveys, public lectures, and publications.

Applications endorsed by department chairmen/faculty deans or unit heads concerned should be forwarded with a completed application form and a summary form to Mrs. Betty Lo, personnel manager, on or before 28th March 2002 for submission to the relevant University committees for consideration. Details of the fund and application forms have already been sent to faculty deans. Extra copies are obtainable from the Personnel Office (Ext. 7288/7191).

Renaming of Postgraduate Halls

Since September 2001, the old Postgraduate Hall Complex located on Clinic Road has moved to the former University Residences No. 5 to No. 9 along Residence Road. Including the New Postgraduate Hall adjacent to the University Sports Centre, there are now a total of six Postgraduate Halls. These buildings have been renamed as follows:

New Name	Former Name
Postgraduate Hall No. 1	New Postgraduate Hall
Postgraduate Hall No. 2	University Residence No. 5
Postgraduate Hall No. 3	University Residence No. 6
Postgraduate Hall No. 4	University Residence No. 9
Postgraduate Hall No. 5	University Residence No. 8
Postgraduate Hall No. 6	University Residence No. 7

For enquiries, please contact Postgraduate Hall General Office at 2994 3896 or 2603 7574.

預防肝炎運動

Hepatitis Awareness Campaign

保健處將於本月十一至二十二日舉辦預防肝炎運動，在保健醫療中心展出有關肝炎的資料，提供健康諮詢服務，為教職員及其家屬和學生檢驗肝炎抗原及抗體，並為有需要者注射疫苗。

抽血檢驗於三月十四及十五日上午九時至中午十二時半，以及下午二時至四時半在保健醫療中心進行，費用為一百元。欲注射乙型肝炎疫苗者，必須驗血；欲注射甲型肝炎疫苗者，則可選擇直接注射。

注射甲型肝炎疫苗（兩劑）每劑費用二百二十五元，乙型肝炎疫苗（三劑）每劑七十元，而混合甲乙型肝炎疫苗（三劑）則每劑二百二十元。疫苗注射日期訂於三月二十一及二十二日、四月十八及十九日，以及九月十九及二十日進行，時間為上午九時至中午十二時半，以及下午二時至四時半。

The University Health Service will hold a Hepatitis Awareness Campaign in the month of March. Vaccination at the health centre for Hepatitis A is available in two doses at HK\$225 per dose, while that for Hepatitis B is available in three doses at HK\$70 per dose. A three-dose regimen for combined Hepatitis A and B is also available at HK\$220 per dose. Vaccination dates for the first dose are 21st and 22nd March 2002, those for the second dose are 18th and 19th April 2002, while those for the third are 19th and 20th September 2002. A pre-vaccination blood test is required for Hepatitis B and optional for Hepatitis A. Blood tests are administered on 14th and 15th March 2002 at HK\$100 each from 9.00 a.m. to 12.30 p.m. and from 2.00 p.m. to 4.30 p.m.

An exhibition on hepatitis will run from 11th to 22nd March. A health counselling service is also available.

捐血運動

Blood Donation Campaign 2002

保健處、學生事務處和香港紅十字會本月中旬舉辦捐血運動，於下列日期及地點每天上午十時至下午四時半接受員生捐血：

A blood donation campaign organized by the University Health Service, the Office of

公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Schemes and MPFS

財務處公布公積金及強積金計劃內各項投資基金回報如下：

The Bursary announced the following investment returns in the Designated Investment Funds of the 1995 and 1983 Schemes and the Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS).

二零零二年一月 January 2002

基金 Fund	計劃 Scheme	1995		指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS* (只供參考 for reference only)
		1983	(未經審核數據 unaudited)		
增長 Growth		-2.76%	—	-3.57%	-2.96%
平衡 Balanced		-3.61%	-1.96%	-3.07%	-2.53%
穩定 Stable		-2.29%	—	-2.39%	-1.65%
平穩增長 Stable Growth		—	—	—	-2.12%
香港股票 HK Equity		-2.85%	—	-5.90%	-4.25%
香港指數 HK Index-linked		-6.12%	—	-5.90%	—
保本 Capital Preservation		—	—	—	0.02%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit		0.19% (年息 Annualized 2.28%)	0.14% (年息 Annualized 1.71%)	0.04% (年息 Annualized 0.50%)	—
美元銀行存款 USD Bank Deposit		0.21% (年息 Annualized 2.20%)	0.17% (年息 Annualized 1.84%)	0.04% (年息 Annualized 0.47%)	—

* 強積金數據乃根據有關期間之單位價格及標準投資管理費計算，未包括管理費回扣。Based on the changes in unit price during the period concerned and using standard investment management fee. Fee rebate has not been reflected.

公積金計劃投資簡報會

Investment Forum on Staff Superannuation Schemes

財務處為1995及1983公積金計劃的成員安排了投資簡報會，分別於本月八及十五日下午十二時四十五分至二時十五分在蒙民偉樓LT-1室舉行。詳情如下：

三月八日	• 東方匯理資產管理有限公司：香港股票基金及香港指數基金 • 富達基金（香港）有限公司：增長基金
三月十五日	• 霸菱資產管理（亞洲）有限公司：平衡基金 • 德意志資產管理（香港）有限公司：穩定基金

各投資經理將分析其管理之基金的最新投資表現並展望年內之投資環境。報告後有答問環節，亦歡迎成員於LT-1室外與投資經理傾談。各成員務請踴躍出席。

Two sessions of investment forum will be held on 8th and 15th March 2002 from 12.45 p.m. to 2.15 p.m. at LT-1 of Mong Man Wai Building. Details are as follows:

Student Affairs, and the Hong Kong Red Cross will be held from 10.00 a.m. to 4.30 p.m. from 11th March as follows:

日期 Date	地點 Venue
11.3.2002	富爾敦樓一零三室 Room 103, John Fulton Centre
12.3.2002	聯合書院湯若望宿舍 United College: Adam Schall Hall
13.3.2002	新亞書院樂群館學生休息室 New Asia College: Students' Common Room, Amenities Building
14.3.2002	科學館東座 ELG104 學生休息室 Science Centre: Students' Common Room, ELG 104 East Block
15.3.2002	崇基學院眾志堂 Chung Chi College: Chung Chi Tang
18.3.2002	逸夫書院輔仁中心 Shaw College: Fu Zung Centre

崇基金禧展覽：香港粵劇八十年

Chung Chi's Golden Jubilee Cantonese Opera Exhibition

為慶祝崇基學院金禧校慶，崇基學院、音樂系和大學圖書館系統合辦「崇基學院金禧校慶展覽：香港粵劇八十年(1920-2000)」，於崇基牟路思怡圖書館展出音樂系收藏之薛覺先藏品、任白藏品、神功戲資料，以及大學圖書館系統的有關藏書，展期至本月三十日止。歡迎參觀。

校外人士也可於期內的星期日下午一至七時蒞校參觀。

Chung Chi College, the Department of Music, and the University Library System are jointly presenting An Exhibit of Eight Decades of Cantonese Opera in Hong Kong (1920-2000) from 1st March to 30th March 2002 at the Elisabeth Luce Moore Library to commemorate the Golden Jubilee of Chung Chi College. All University members are welcome.

The exhibits come from the Music Department's Sit Gwoxin Collection, Yam and Bak Collections, materials from the ritual performances of Cantonese opera in Hong Kong, and books from the library.

The exhibition is also open to the public on the Sundays of 3rd, 10th, 17th, and 24th March 2002, from 1.00 p.m. to 7.00 p.m.

文物館藏品暨馬年文物導賞

文物館慶祝建館三十周年，正展出繪畫、書法、銘刻、碑帖、陶瓷、銅器、玉器、文玩、雕塑及其他工藝等館藏文物精華；又為送蛇迎馬，特闢展覽廳一層，展出「馬年文物」。歡迎參觀。

另，文物館特為大學同人安排一項導賞活動，以粵語（或輔以普通話）簡介部分展品。同人只須花部分午膳或休息時間，便可了解精選文物的藝術風格和故事。請踴躍參與，詳情如下：

日期及時間：三月二十日（星期三）下午一時十五分至四十五分

集合地點：文物館展覽廳

• Personalia • 人事動態 • Personalia • 人事動態 • Personalia • 人事動態 • Personalia • 人事動態 • Personalia •

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，

請須輸入 [中大校園電子郵件密碼](#)。

清早上班時，常常會在大學廣場附近碰到一位貌似七十來歲而步履健實的老太太，她就是國際著名的植物學家，中大中醫藥榮譽講座教授胡秀英博士。一位資深的同事說，認識胡教授其人，是早在三十年前，也是清晨上班時份，乘坐校車進入校園，常常看到一位老人家，肩掛著滿籃子的植物，也步進校園。有人告訴她，「那不就是胡秀英教授囉。」

與中大之緣起

經常沐浴在大自然之中，大概就是胡教授長壽的秘訣之一了。胡教授其實已屆九十五歲高齡，她的家鄉在江蘇徐州，早歲先後在南京金陵和廣州嶺南大學取得學士及碩士學位，後於成都華西大學執教，再赴哈佛大學進修並留校研究近五十年。是甚麼把她和中大拉到一起來的呢？也許是胡教授的基督教信仰和她對植物學的專一，讓她在一個偶然的機遇下，與中大結下了不解緣。

事情還得讓胡教授從頭說起：「基督教教會很早就在我家鄉開展工作，已經有九十年的歷史了。我是家中的第三代基督徒，家裡出了三個牧師。」可以想像，在她成長的過程中，離不開基督教的教育，怪不得她對基督教的辦學情況那麼熟悉。「從民國初年到和日本人打仗時，在內地共有十三所基督教大學：在北京，有燕京大學；在山東，有齊魯大學；在江蘇南京，有金陵大學，有金女大；再朝南，……」胡教授一口氣把十三所大學都數出來了。她說，這些大學，都是美國、英國和加拿大熱心的教徒捐錢到中國辦教育的結果。捐款不斷，資金由在美國的基督教高等教育聯合董事會管理，後來也在大陸以外的地方辦教育，崇基學院便是其一。「一九六七年，香港的局勢不穩，教育界很多人都離開香港，崇基一位教植物學的教授也要走了，留下還沒上完的課。我在成都華西大學教植物學時認識的一位叫芮陶菴 (Andrew Roy) 的朋友那時正在崇基任教，他是基督教高等教育聯合董事會派來的代表，問我能不能去『救急』，繼續那一門課。」對胡教授來說，這是非常時期的一項暫時性的工作，又是她的本行，因此一口就答應下來了。「我和主任說，要去香港代課，也就便研究香港的植物。」胡教授和中大的緣份，就在那時開始了。

心血澆出了標本室

談起她的專業，胡教授總是興致勃勃：「我是吃哈佛的飯，做中國的事。……我是研究中國植物的，來中大時，我在哈佛已經有二十多年了。世界上最大的三個植物標本館之一就在那裡，光是中國植物的標本就有二十多萬份，我就在那裡做研究，發表了很多關於各種各樣中國植物的文章。」到中大來代課的同時，胡教授也作了地域性研究的安排。

「在代課的日子，我每逢星期一、三、五上課，其餘四天便滿山遍野地採集標本。每種標本採五份，一份留在香港，也就是中大生物系的標本室，第二份帶回哈佛去檢定和定名，第三份送去北京，第四份送去英國，還有多就送到美洲去，那裡很多標本館都有中國甚至香港的植物。」代課只是暫時的，但香港卻從此成了胡教授一個地域性研究的基地；她每年都來香港工作，更替中大建立了一個標本室，現在分門別類地收藏了標本三萬多份，每份



胡秀英教授與中大和植物之緣

都有詳細記錄及標籤，寫下了採集日期、學名、編號等，對以後的研究以至編寫香港植物誌都大有幫助；而這裡面絕大部分都是胡教授的心血。

工友「英姐」

胡教授雖是國際知名學者，但身上散發出來的，只是對自己學術成就的一份自信，而毫無驕矜之態；她每天與植物和標本為伍，外表就如她處理的工作一樣——自然樸實而從不刻意擺設門面。她的這些特質，令她可以打破階級隔閡交朋友，增加了不少生活情趣，也給她極有規律的中大校園生活帶來了一些小插曲。「忙的時候，我清晨四、五點鐘就起床了，工作一兩個小時就下樓去，乘坐專門去接載回校打掃的工友的最早班車下火車站，再坐回頭車去辦公室，這樣我就可以穩穩當當地坐在頭一個位置，不用和人家擠，多少年來都如是，那班車的司機都成了我的朋友。而乘車的工友以為我也是工友，有的喊我『英姐』。他們一直都弄不清楚我是幹甚麼的，在電視上看到我接受訪問，第二天見面時便對我說：『英姐，昨晚看見你了。』」胡教授說起這些事，還是樂呵呵的。

Lady MacLehose 在這裡住多久？

胡教授多年來經常往返哈佛和中大之間，來來去去生活總跟植物分不開，甚少過問窗外事，「第一夫人」是誰也不在心上。一次甫回港，當年的漁農署有人打電話來說：「Dr. Hu，我們想請你喝茶。」胡教授也很直爽：「對不起，我剛回來，忙得很，現在不能去。」對方說：「Lady MacLehose 想見你。」胡教授也不清楚說的是誰，以為像在美國時一樣，偶然也會有歐洲來的 Lady 甚麼的去看花園，便考慮著說：「啊，她在這裡住多久呢？」……胡教授還是應約了。麥理浩夫人愛爬山，後來她們還交上了朋友。有了政府的車船等交通工具及一些特殊安排之便，很多一般人沒法去的山嶺和海島，胡教授都去得到了。問胡教授在香港是否有植物的地方都去過了？她想了想說：「也可算吧。」

常常爬山，褲子很容易被鉤破，胡教授為人樸素，褲子打了補釘又再穿了。麥理浩夫人約她上家裡去，胡教授穿上平常採標本的衣著便去了，誰知進不了門，得勞駕港督夫人出門口迎送。胡教授笑著說：「我從來沒去過港督府，不曉得要穿禮服才能進去的。」

在自然裡求知的代價

胡教授整天埋頭研究植物，那麼植物是否也成了她交朋友的媒介呢？胡教授表示：「我在這兒整天悶著做事情，沒交多少朋友的。」她倒特別提到中醫師李甯漢，他和一位物理學博士劉啟文都很喜歡爬山和拍照，並且收集了好幾百種香港和華南人用來治病的草藥的資料，編成一套《香港中草藥》，這裡面當然也少不了胡教授的心血。胡教授是他們的顧問，經常和他們一起爬山，收集標本，進行研究。中大中醫學院江潤祥教授主編的《草藥與涼茶》一書中，胡教授撰文述說她從事中藥研究的歷程，把自己對中藥的興趣比喻為「像手足耳目一樣，是我生命的一部分。」為了中藥研究，胡教授走遍中國名山大川——徐州子房山、南京紫金山、濟南千佛山、四川的峨眉山和藥山、東北長白山、福建武夷山、廣東羅浮山、浙江的天目山和雁蕩山，以至北起川西南達滇西，終年積雪的橫斷山脈。書中「在自然裡求知的代價是血汗」這句話，是她數十年潛心於植物學的深刻體會。而激勵她在難以想像的各種艱險困境中勇往直前，探索知識的，是她從未動搖過的對學術的求真意志。胡教授帶著幾分對自己努力成果的滿足感，把書翻開，特別指著扉頁上她與該書主編攝於麗江玉龍雪山上的照片說：「這是我與江潤祥教授在雲南一萬三千呎的山上拍的。」

校園植物保存

談到中大給她的印象時，胡教授很認真地邊思考邊說：「這麼多年來，中大的變化很多。」她認為崇基在植物保存方面做得不錯，但在校園其他地方，就有不少植物給破壞了。她比方著說，樹林就像一個家庭，有老有少，能自然地生長，才是好的植被。胡教授語帶惋惜地說，中大有些坡地底下的樹根都給破壞了，植物沒法自然地生長。不過，讓她開心的是，「中大有個很豐富的藥園，栽種了幾百種香港的藥用植物，而且繁殖得很有規律，很美麗。」她又再提到李甯漢醫師，說很多品

種都是他每月帶隊在香港各處山上採收，移植到中大來的。

心還是向著中國文化

胡教授在中國生長並工作過多年，後來又在哈佛凡五十餘載，相信她對東西方的文化都有很深的體會。她個人的感受如何呢？「我的家鄉徐州是兵家必爭之地，漢代以來，誰在那裡打勝仗誰就做皇帝，風水不錯。我在家鄉長大，還是喜歡東方的文化，愛吃東方的飯菜，喝東方的茶。」那她在外國生活怎麼習慣呢？「我在哈佛集中研究中國的植物，那裡有一個六百畝的植物園，裡面百分之六十的植物都是從中國引種過去的。我就生活在那樣的環境之中，喝的是中國的茶，吃飯也是中國的方式：煮一鍋湯放著，回家熱一熱，再炒個菜，送麵包吃，我們家鄉不吃米飯的。」在外國待上那麼多年，除了學術環境以外，還欣賞它的甚麼？「西方污染少，環境好些。而且我住在新英倫，民風相當守舊，當地的人都很有禮貌。」聽起來，確是做學術研究的理想生活環境。「不過，」胡教授加上一句，「我覺得我的心還是向著中國的文化。」

與植物難分難解

對著這位態度特別和善的資深植物學家，忍不住問了一個很 naive 的問題：聽過一些愛栽種花草的同事說，植物是有靈性的，常對著它講話和唱歌，它就會長得特別好？教授聽了馬上說：「不會，那是假的。但如果人把靈性放在植物上，精心細意地解剖和分析它，便可以從植物中得到更多的知識。馬馬虎虎的就甚麼都看不清。植物也是很玄的。」



整個訪問過程中，不管話題帶到哪，胡教授說的總不離植物。胡教授剛來到這個世界時，全靠一帖中藥救活了命，她對植物的感情，絕非筆墨所能形容。胡教授的生命確是離不開植物，而植物學特別是中國植物學的發展，也離不開胡教授。○

李琪

流感損害香港經濟



左起：經濟學系鄺啟新教授、李焯前教授、內科及藥物治療學系陳恩強教授、臨床實驗及流行病學研究中心劉德輝博士

本校一項研究顯示，流行性感冒病類（包括流感及傷風）降低了香港勞動人口的生產力，引致經濟損失每年高達三百一十三億港元。

是項研究由藥劑學院、內科及藥物治療學系，以及經濟學系合作開展，於去年五月以問卷形式訪問本港一間大型企業逾二千名員工，以調查在流感高峰期（二至四月）間，員工發病的普遍程度，並對患者及其家人和同事的影響。

研究負責人藥劑學院李焯前教授表

示，流感和傷風對本港企業及整體經濟的影響一直被忽視，很多市民誤解流感為小病，而沒有及早求醫。「流感如處理不當，不但會引起併發症，嚴重的更會危害生命。」

調查發現，僱員患流感或傷風的情況十分普遍：約六成受訪者在流感高峰期曾患上流行性感冒病類；兩成四人期間曾兩次或多次患流感；近三成患病員工曾告病假，其中兩成六人請假最少達三天；兩成四人曾把流感傳染給同事或家人。

超過八成患有中度至嚴重感冒的員工表示，他們的工作表現及日常生活受到病情影響；四成多人在患病五至七天後，他們的工作及日常生活仍然受到影響；只有五成八人會向西醫求診。

研究人員據此推論為流感使每名員工平均每年損失八點八個工作天，並使香港經濟每年損失三百一十三億港元。

他們認為及早求診、按醫生指示服食藥物、加強保健教育及改善工作環境，可減少流行性感冒病類對員工、僱主及香港整體經濟的影響。

減肥有賴多方合作

肥胖會誘發多種慢性疾病包括心血管病、關節退化、膽囊病，以及一些惡性婦產或腸胃科疾病。肥胖跟高血壓、高血糖及高血脂等關係密切，脂肪細胞會分泌不少有害的荷爾蒙或蛋白，直接損害身體組織。

醫學院為六十名平均年齡為三十五歲的肥胖人士開展先導計劃，以控制體重。他們服用能減低脂肪吸收量的藥物六個月後，可中度減輕體重（即減少體重及腰圍百分之四至十），使身體危險因素減少一至五成不等，尤其明顯的是血糖及膽固醇水平下降。其後，所有病人停止服用減肥藥物，半數病人繼續接受行為跟進計劃，定期見營養師及接受醫生的評估。又六個月後，參與行為跟進計劃的病人依然維持減肥後的體重，但其餘病人則回復減肥前的體重，危險因素更惡化了。

總結研究，證實中度的體重減少，已對身體帶來很多好處。要有效控制體



醫學院與香港電台電視部合力製作醫療實況戲劇《生命激流》，講述醫護人員與病人聯手抗病魔的故事，其中一集為體重管理。

重，病人的決心與多個專科醫護人員的輔導和監察，皆不可少。最重要的是，必須讓胖子深入認識治療的方法和效果，正確使用減肥藥物。而體重管理計劃可加強減肥者的信心，使成效更高。

本校糖尿及內分泌中心獲香港糖尿病研究發展基金會資助，將與公共衛生學院轄下的營養研究中心合辦六個月自費的「體重管理計劃」，幫助高危的肥胖人士減輕體重，以改善健康狀況。

中華教育課程改革

三百多名來自香港、澳門、深圳及台灣的教育工作者於一月二十五至二十七日出席「第四屆兩岸三地課程理論研討會」，交流中華地區課程統整的比較研究。

會議由教育學院、課程與教學學系、香港教育研究所，以及人民教育出版社課程教材研究所和台北師範學院合辦，於何添樓舉行。教育學院院長鍾宇平教授及香港教育研究所所長盧乃桂教授分別出任開幕禮及閉幕禮的主禮嘉賓。

三十多名學者在會上宣讀論文，其中包括人民教育出版社呂達教授、中央教育科學研究所白月橋先生、華東師範大



左起：呂達教授、歐用生教授、黃顯華教授、陳嘉琪博士

學課程系崔允濤教授、台北師範學院歐用生教授、台灣師範大學陳伯璋教授、香港教育署課程發展處總監陳嘉琪博士、中大黃顯華教授和林智中教授等。會上發表的論文已結集成書，查詢可聯絡香港教育研究所。

健康教育專業文憑課程畢業典禮



教育統籌局局長羅范椒芬女士及醫學院院長鍾尚志教授，於一月二十六日主持首屆「健康教育專業文憑課程」畢業典禮。該課程獲優質教育基金贊助，是本校推行的健康學校計劃的一部分，旨在訓練教育工作者為學童創造有益身心的學習環境；首批畢業生逾二百人。

鍾尚志教授致送紀念品予羅范椒芬女士

第二十二屆兩大體育節

「第二十二屆兩大體育節」於二月三日結束，中大代表隊在女泳、男排、女排、男乒、女羽和男子手球獲勝，而港大則奪得全場總冠軍。

本屆賽事包括水運會、陸運會、籃球、排球、足球、羽毛球、乒乓球、網球、手球、壁球及箭藝。大學輔導長鄭振耀教授、學生事務處主任黃陳慧冰女士及體育部全體導師更到場替校隊打氣。這個歷史悠久的體育節旨在促進中大和港大的體育交流和兩校運動員的友誼。



中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>

1. 本刊逢四日及十九日出版。
2. 來函或投稿請寄沙田香港中文大學秘書處出版事務處《中大通訊》編輯部（電話 2609 8584，圖文傳真 2603 6864，電郵 pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk）。
3. 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
5. 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
6. 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
7. 本刊每期發行三千八百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

1. The Newsletter is published on the 4th and 19th of each month.
2. All contributions and suggestions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Publication Office, University Secretariat, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
3. Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
4. The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
5. The views expressed in the CUHK Newsletter are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
6. No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
7. This publication has a circulation of 3,800 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the Newsletter direct.

香港中文大學出版事務處出版

編輯：梁其汝 助理編輯：蔡世彬 李琪 陳偉珠 製作：梅潔媚

Published by the Publication Office, The Chinese University of Hong Kong

Editor: Amy K.Y. Leung Assistant Editors: Piera Chen, Lawrence Choi Graphic Designer: May Mui



本校防止潰瘍研究成果 列入歐洲護理指引

內科及藥物治療學系的研究顯示，消滅受感染者體內的幽門螺桿菌，可預防他們服用阿士匹靈或NSAID類止痛藥時出現潰瘍，對冠心病、中風和關節炎的病人尤其有效。

是項研究結果已列入歐洲的最新護理指引(The Maastricht Consensus 2000)之內，以預防冠心病、中風及關節炎病人患上潰瘍。

香港逾半人口受幽門螺桿菌感染，而半數服用阿士匹靈的冠心病或中風病人，以及使用NSAID類止痛藥的關節炎病人，會有潰瘍。

根據本校連串的研究證明，對於中風



內科及藥物治療學系陳家亮教授(站立者)在新聞發布會上簡介研究所得

或冠心病病人來說，消滅幽門螺桿菌可防止潰瘍，而及早消除幽門螺桿菌感染，亦可減低關節炎病人的潰瘍比率。這些病人因而無須長期服用制酸劑，可大大減少服藥的數量。

最優化技術與電子商貿平台



系統工程與工程管理學系去年杪至本年初主辦了兩個研討會，分別探討最優化技術和通用機械行業電子商貿平台的發展。

「中國通用機械業電子商貿平台研討會」於一月七至九日在富豪九龍酒店舉行，由清華大學、中國通用機械工業協會和內地通用機械行業部分企業協辦，工程學院代理院長黃永成教授致歡迎辭。與會者包括中大蔡小強教授、姚大衛教授、嚴厚民教授和陳友華教授，清華大學吳澄教授、張霖博士和劉連臣博士，中國通用機械工業協會隋永濱理事長和張雨豹秘書長，以及部分通用機械企業代表。

通用機械行業是中國傳統的製造業，是國民經濟的重要環節。但在計劃經濟下，行業的產業結構和技術裝備已與世界先進水平有明顯差距，難以面對中國加入世界貿易組織之後的激烈競爭。信

息技術的迅速發展為通用機械行業帶來了新的機遇，有助提升企業水平。

經過充分討論，協會和企業代表期望與香港中文大學和清華大學開展長期合作，通過兩所大學的技術和人才優勢，迅速提高該行業整體的信息水平，以建設電子商務體系。

「第五屆最優化技術及應用國際會議」去年十二月十五至十七日在大學校園舉行，由香港城市大學及香港理工大學協辦，王寬誠教育基金及裘槎基金會資助。副校長楊綱凱教授在開幕禮上致辭。

大會主席蔡小強教授表示，是屆會議集中討論最優化理論及其在尋找複雜問題最優解決方案中的應用。這些問題包括自然資源的最優利用、金融工程、物流及供應鏈管理，以及複雜系統的最佳控制。與會者來自三十個國家及地區，提交了八篇大會報告和二百五十篇小組論文報告。

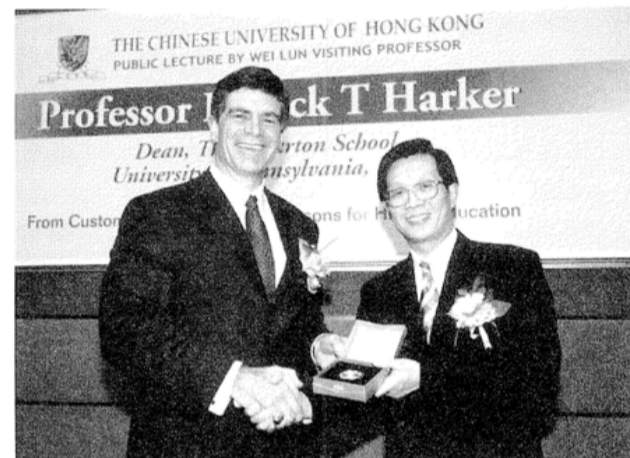
三個訪問教授講座

服務管理新概念

美國賓夕法尼亞大學華頓學院院長 Prof. Patrick T. Harker 於一月二十三日主持偉倫訪問教授公開講座，剖析「從顧客到合作伙伴——服務管理新概念及其對高等教育的啟示」。

講座在何善衡工程學大樓五樓演講廳舉行。Prof. Harker 指出，顧客在服務行業的角色已有極大轉變。無論在網上購物、拍賣、銀行業務、股票買賣、自助購物，甚至教學方面，顧客已由傳統上完全被動的角色，逐漸轉為主動，甚至具有主導的地位。

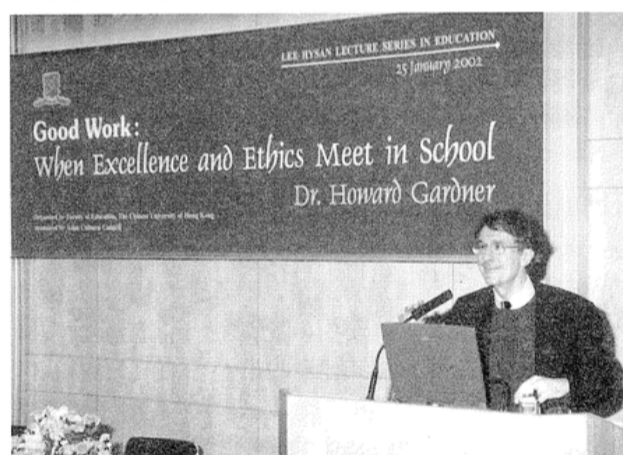
他在講座中探討了客戶效益管理概念，解釋公私機構如何能有效地將顧客提升為合作伙伴，以提高本身的管理成效。他又以電子商貿的實例闡述該概念，以及其於高等教育的應用範疇。



Prof. Harker (左)與工程學院院長程伯中教授

卓越與倫理兼備的學校教育

多元智能理論始創人 Dr. Howard E. Gardner 應教育學院邀請，於一月二十五日在何添樓 B6 演講廳主持利希慎教育講座，以「良工：卓越與倫理兼備的學校教育」為



題，透過遺傳學和新聞學的例子，論述僱員如何在市場主導下兼顧專業操守和社會責任。

Prof. Gardner 為美國哈佛大學教育研究院認知及教育教授，是研究人類智能、創意及潛能理論的權威，並創立了多元智能理論。該理論認為人類的智能應分為九個不同的範疇，包括語言、音樂和空間視覺等，並非單憑智商測驗便得到充分而全面的評估。他的

理論得到世界各地不少教育界人士的支持，香港部分學校更將之應用到教學和學生輔導方面。

詞典與翻譯關係微妙

南京大學外國語學院教授兼雙語詞典研究中心主任張柏然教授，上月應邀出任本校的「王澤森—新法書院語文教育訪問教授」。

張教授是享負盛名的雙語詞典編纂家，並從事翻譯理論、雙語詞典學、語料庫詞典學等研究，著述甚豐，近七年出版了六部雙語詞典，目前負責編纂國家級科研專案《新時代英漢大詞典》。

張教授上月二十二日在利黃瑤璧樓一號演講廳主持公開講座，題目為「詞典與翻譯」。他指出，雖然詞典是翻譯的案頭顧問，但譯苑中的種種誤譯、訛譯與拙譯，往往與詞典的運用有關。張教授探討了詞典與翻譯之間的微妙關係，認為詞典不可不靠，亦不可全靠；譯者切莫單靠一部詞典，應不時翻查單語詞典，更應拓展思路，以更準確地翻譯層出不窮的新詞。

